

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Nicole ŠOFFOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a španělské úpravy pracovního poměru a rozbor příslušné španělské právní terminologie s glosářem*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávnického zaměření náročné téma, když se pokusila porovnat úpravu pracovního poměru v uvedených zemích a translatologicky rozebrat příslušnou terminologii. Sledovaným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do sedmi kapitol. V prvních pěti popisných kapitolách autorka přibližuje nejprve historii a prameny pracovního práva obou zemí obecně, poté konkrétněji samotný pracovní poměr co do vzniku a zániku a jeho účastníků včetně případů závislé práce konané mimo pracovní poměr. Následují komparace a avizovaný terminologický rozbor s glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s relevantními španělskými primárními prameny, které autorka pro potřebu citování ve své práci obvykle sama překládá.

Po věcné stránce je možno práci s výhradou jazykové kapitoly – viz níže, označit za zdařilou. Autorka se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných úpravách a postřehnout hlavní rozdíly, které však mohla více rozpracovat.

Jazykový rozbor v sedmé kapitole je bohužel přes příliš stručný, když autorka jako rozbor předkládá jen návrhy českých protějšků sedmi vybraných španělských termínů dle několika zdrojů, aniž by se příliš zabývala důvody jejich vhodnosti z translatologického pohledu, teoretický exkurz o překladatelských strategiích a metodách totiž chybí. Podobně v glosáři se občas odchyluje od zavedených ekvivalentů (*Artículo, Capítulo, Concertarse...*), aniž by důvody svého výběru „adekvátního“ překladu blíže vysvětlila.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit pozitivně, byť práce s prameny není vždy dokonalá. Autorka s odkazy na zdroje poměrně šetří, nepřímé citace v podstatě absentují. Na druhou stranu je práce napsána v kvalitní češtině.

Celkově práci považuji za přínosnou v informační rovině. Autorka až na výjimku v podobě nedokonalé translatologické analýzy naplnila ohlášené cíle a prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce. Práci proto **doporučuji** k obhajobě, k níž si autorka může připravit reflexi vybraných analyzovaných termínů z pohledu zavedených překladatelských postupů.

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 3. 6. 2019


JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.